DOI: 10.17117/na.2016.06.01.320

<http://ucom.ru/doc/na.2016.06.01.320.pdf>

Поступила (Received): 24.06.2016

Машарипова Н.О., Рахимова Д.М.
Отражение на жизнь и мышление людей,
внутренний человеческий мир в пословицах

Masharipova N.O., Rahimova D.M.
Reflection of life and thinking of people,
inner human world in proverbs

Эта статья посвящена отражению на жизнь и мышлению людей, внутреннему человеческому миру в пословицах. Также даны несколько примеров пословиц, включающих положительные и отрицательные эмоции и чувства, разумные и внутренние положения

Ключевые слова: пословицы, человеческие эмоции и чувства, терпение, оптимизм, надежда, злость

This article is devoted to the reflection of life and thinking of people, inner human world in proverbs. Also given some examples of proverbs that include positive and negative human emotions and feelings, mental and spiritual states

Key words: proverbs, human emotions and feelings, courage (boldness), patience, optimism, hope, ignorance, malice (anger)

Машарипова Наргиза Отахоновна

Преподаватель

Ургенчский государственный университет им. Аль-Хорезми

Узбекистан, г. Ургенч, ул. Х. Алимджана, 14

Masharipova Nargiza Otaxonovna

Teacher

Urgench state university named Al-Khorezmi

Uzbekistan, Urgench, H. Alimdjan st., 14

Рахимова Дилнавоз Мансурбек кизи

Студент

Ургенчский государственный университет им. Аль-Хорезми

Узбекистан, г. Ургенч, ул. Х. Алимджана, 14

Rahimova Dilnavoz Mansurbek qizi

Student

Urgench state university named Al-Khorezmi

Uzbekistan, Urgench, H. Alimdjan st., 14

Proverbs are a part of every language as well as every culture. Proverbs have been used to spread knowledge, wisdom and truths about life from ancient times up until now. According to the paremiologist Wolfgang Mieder, proverbs have been used and should be used in teaching as didactic tools because of their content of educational wisdom. Mieder says that *"since they belong to the common knowledge of basically all native speakers, they are indeed very effective devices to communicate wisdom and knowledge about human nature and the world at large"*.

The inner world of a human being exists within a person himself. It is a rich world of consciousness and awareness. It includes all positive and negative human emotions and feelings, mental and spiritual states.

LOVE (SEVGI-MUHABBAT)

A number of proverbs reflecting quite different aspects of the feeling of love have been collected. Love can be perceived not only as a romantic feeling, but as affection between children and parents, siblings, etc. For example:

(1) Uzbek prv: *Hech bo'lmagandan kech bo'lgani yaxshi.*

English prv: *Lost love that comes at last, It is not. Better to have loved and lost, than never to have loved at all.* Russian prv: *Лучше поздно, чем никогда.*

(2) Uzbek proverb: *Sevgining bahori bilan shodlanma, Yoz-u qishi ham bordir.*

English proverb: *The course of true love never did run smooth.*

Russian proverb: *Поутру был хорош, а к вечеру стал непригож.*

(3) Uzbek proverb: *Muhabbat muhabbatni tug'diradi.*

English proverb: *Love begets love.* Russian prv: *Сердце сердцу весть подает.*

Examples (1) and (3) depict love in a positive way. Proverb (1) shows that love is one of the greatest feelings in a person's life and its loss provides an invaluable lesson, forces a person to grow, helps him/her to learn more about himself/herself and increases an individual's capacity to offer compassion and kindness to others. Proverb (3) depicts love as a reciprocal feeling, i.e. if one treats someone with kindness and affection, he/she will be treated kindly and loved back. However, not all proverbs about love depict pleasant aspects of this feeling. Example (2) reveals that there exist certain hardships of love. It demonstrates that people in love encounter many problems and trials, thus they have to struggle in order to maintain the feeling that they share. Having analysed proverbs related to love, it has been observed that more than half of these proverbs reflect a more fulfilling side of love [2;56].

COURAGE/BOLDNESS (BOTIRLIK\JASURLIK)

Another facet of human life reflected in proverbs is courage which could be described as a spiritual state enabling an individual to confront any hardships or achieve certain goals.

Consider the following instances:

(4) Uzbek proverb: *Botir bir o'ladi, qo'rqoq ming o'ladi.*

English prv: *Better to live one day as a tiger than a thousand years as a sheep.*

(5) Uzbek prv: *Harakat, harakatda barakat.*

English prv: *You never know what you can do till you try.*

(6) Uzbek proverbs: *Tavakkalning kemasi botmas.*

O'ychi o'ylaguncha, tavakkalchi ishini bitirar [3;67].

English prv: *Nothing venture, nothing gain.* Russian prv: *Риск- благородное дело.*

Proverb (4) indicates that an exciting life of a brave person, even though short it might be, is preferable to the dull and long life of a coward. Examples (5) and (6) reveal that if one wants to achieve something he/she has to take risks, because otherwise a person will not know what he/she is capable of. The analysis of proverbs under discussion shows that folk wisdom regards courage to be a favourable human emotion as there have not been noticed any proverbs proclaiming otherwise.

PATIENCE (SABR-TOQAT)

Patience is a mental or spiritual state of an individual, which as well as love and courage is reflected in proverbial wisdom. Proverbs associated with impatience are included into the same thematic group. Take the case of the examples below:

(7) Uzbek proverbs: Sabr tagi- sariq oltin. Sabr –muvaffaqiyat kaliti.

English proverbs: Patience is the best remedy for every trouble.

What can't be cured must be endured. Russian prv: Терпение исцеляет все раны.

(8) Uzbek proverbs: Shoshqaloq to'g'ramchi qo'lini kesar. Shoshgan qiz erga yolchimas. English proverb: Haste makes waste.

Russian proverb: Поспешишь- людей насмешишь.

(9) Uzbek proverbs: Shoshmasang- tez yetarsan, Shoshgandan o'zib ketarsan. Oshiqqan suv dengizga tetmas. English prv: We must learn to walk before we can run.

Examples (7) and (9) refer to patience. Proverb (7) notes that if there is nothing one can do about certain things, he/she must be patient, face the problem and be ready to wait as long as it takes for the things to get better. Another example, i.e. proverb (9), suggests that one must be patient while learning and make improvements at a step or otherwise everything might end in a failure. Similarly, proverb (8) indicates that impatience might cause loss or some other misfortunes.

OPTIMISM (HAYOTGA UMID BILAN QARASH)

Several cases of proverbs expressing optimism have been collected. Consider the following examples:

(10) Uzbek proverb: Har yaxshida bir "ammo" bor, Har yomonda – bir "lekin".

English prv: Every cloud has a silver lining. Russian prv: Нет худа без добра.

(11) Uzbek proverb: Chuchvarani pishirib sana, Jo'jani- ochirib.

English proverb: Don't count your chickens before they are hatched.

Russian proverb: Цыплят по осени считают [4;38].

(12) Uzbek prv: Oyning o'n beshi qorong'u bo'lsa, o'n beshi yorug'. Qorong'u tun mangu bo'lmas. English prv: When things are at the worst they begin to mend.

Examples (10) and (12) depict optimism as a positive mental or spiritual phenomenon. Both proverbs indicate that a person should have hope because difficulties are always followed by better times. Nevertheless, it is possible to indicate that optimism is not always preferable point of view as is demonstrated by proverb (11). It means that one should not rush things before they happen and should not be too hopeful about the future as he/she might be disappointed. Still, optimism is regarded as a positive state of the inner human world as only 2 cases have been found, which act as warnings against too rash and intense optimistic feeling.

Список используемых источников:

1. Cambridge Advanced Learners Dictionary. 2003.
2. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2003. 364p.
3. Hojiyev A., Nurmonov A. Hozirgi o'zbek tili faol so'zlarining izohli lugati. T.: Sharq, 2001.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 942 с.